Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nierozsądni nie ten który uczynił z zewnątrz i wewnątrz uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezmyślni! Czy Ten, który uczynił to, co na zewnątrz, nie uczynił i tego, co wewnątrz?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nierozsądni, czyż nie ten, (który uczynił) co zewnątrz, i (co) wewnątrz uczynił? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nierozsądni nie (ten) który uczynił z zewnątrz i wewnątrz uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezmyślni! Czy Stworzyciel rzeczy zewnętrznych nie stworzył także wnętrza? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupcy, czyż ten, który uczynił to, co jest na zewnątrz, nie uczynił też tego, co jest wewnątrz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szaleni! izaż ten, który uczynił to, co jest zewnątrz, nie uczynił też tego, co jest wewnątrz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szaleni! Izaż ten, który uczynił to, co jest z wierzchu, nie uczynił też tego, co jest i wewnątrz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nierozumni! Czyż Stwórca zewnętrznej strony nie uczynił także wnętrza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupcy, czy ten, który uczynił to, co jest zewnątrz, nie uczynił i tego, co jest wewnątrz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, nierozumni! Czy Ten, który uczynił to, co na zewnątrz, nie uczynił i tego, co wewnątrz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupcy! Czy twórca tego, co zewnętrzne, nie uczynił także wnętrza? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O bezmyślni, czy Stwórca strony zewnętrznej, nie stworzył także wewnętrznej? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż za głupota! Ten sam garncarz ulepił naczynie i z zewnątrz i od środka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupi! Czyż Ten, co uczynił to, co jest z zewnątrz, nie uczynił także wnętrza? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нерозумні, чи не той, хто створив зовнішнє, створив і внутрішнє? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie myślący z umiarkowania, czy nie ten który uczynił to będące w z do zewnątrz, i to będące w z do wewnątrz uczynił? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nierozsądni, czyż nie Ten, który uczynił to, co jest zewnątrz, i to co wewnątrz uczynił? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Głupcy! Czyż Ten, który uczynił stronę zewnętrzną, nie uczynił też i wnętrza? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nierozsądni! Czyż ten, który uczynił to, co na zewnątrz, nie uczynił też wnętrza? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nierozumni! Czy Bóg nie stworzył zarówno tego, co na zewnątrz, jak i tego, co w środku? |

1. 1) <x>90 16:7</x>; <x>500 7:24</x>; <x>510 10:15</x>; <x>540 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)